

世界经典故事系列

主编 章晋新 肖云南

世界民间故事精选



3

英 语 有 声 读 物



Selected Folk Tales of the World

湖南大学出版社

世界经典故事系列

—英语有声读物—

世界民间故事精选(三)

Selected Folk Tales of the World(Ⅲ)

主 编 章晋新 肖云南

副主编 谭琼琳 李正华 罗庆湘

主 审 Marilyn Kress

David L. E. Watt

湖南大学出版社

1998·长沙

Shijie Minjian Gushi Jingxuan

世界民间故事精选(三)

章晋新 肖云南 主编

☐ 选题策划 韩 虹 肖云南

☐ 责任编辑 姚湘君 王桂贞

☐ 责任校对 吴小平

☐ 出版发行 湖南大学出版社

社址 长沙岳麓山 邮码 410082

电话 0731-8821691 0731-8821315

☐ 经 销 湖南省新华书店。

☐ 印 装 湖南大学印刷厂

☐ 开本 787×1092 1/32 开 ☐ 印张 4 ☐ 字数 80 千

☐ 版次 1998 年 6 月第 1 版 ☐ 1999 年 2 月第 2 次印刷

☐ 印数 5 001—10 000 册

☐ 书号 ISBN 7-81053-146-8/H·28

☐ 定价 4.50 元

(湖南大学版图书凡属印装差错, 请向承印厂调换)

前 言

近年来,随着我国对外交往日益增多,越来越多的英语爱好者已不满足于仅仅学会英语语音、语法、词汇和一些基本句型。不少人经过与英美人的交往,逐步认识到语言既是文化的载体,又是文化的一部分,两者水乳交融,密不可分。要真正学好一门语言,不仅要学会掌握和运用该语言,而且还要大量地接触、认识并了解该语言的文化,才能不断增强对该语言文化差异的敏感性,逐步提高对不同文化的比较能力,最终达到提高自身文化素质,得体地进行语言交际的目的。

我国的英语爱好者,要达到语言交际的目的,光靠小学、中学和大学所学的课本知识,是远远不够的,一定要大量地感受英语、学习英语、实践英语,逐步提高英语水平。为此,我们特为大中专学生编写了这套世界经典故事系列。我们坚信广大英语爱好者通过这些故事的学习,能扩大知识面,开阔视野,并能欣赏到世界文化宝库中的真、善、美,陶冶情操,提高自身的人文素养。

本系列中的故事,题材多样,均选自中外原版图书。一般是世界上流传甚广,深受人民群众喜爱的民间、幽默、寓言、成语、侦探和科幻故事。用常用英语5 000词汇进行改写、翻译,并编辑成文字流畅,通俗易懂,集思想性、知识性和趣味性于一体的有声读物。

为便于读者阅读理解、消化吸收、增进听说能力、培养翻译技能,我们在每个故事后编写了三种练习。练习

一:理解题,旨在训练阅读与听力,帮助理解故事大意和细节;练习二:翻译,从故事原文中选出几个较难的句子,要求读者译成中文;练习三:讨论题,旨在训练读者理解故事中较深层的意义,如作者的态度、观点,并训练读者的英语口头表达能力。

《世界民间故事精选》(三)由章晋新、肖云南担任主编,谭琼琳、李正华和罗庆湘为副主编。参加本书编写工作的还有(以姓氏笔画为序)全英、陈颖、杨常倩、夏孝才、莫再树、袁秋萍、黄晓燕、廖冀湘。由贺国强绘制插图。特聘美籍专家 Marilyn. Kress 和加拿大语言学博士 David L. E. Watt 进行审阅。由美国朋友 Tyra Erickson 女士、Robert Erickson 先生灌制录音带。特在此表示感谢。

因编者水平有限,疏漏之处,敬请指正。

编 者

1997 年 12 月于湖南大学

Contents

Preface

前 言

- 1. Little Red Riding Hood (Germany)**
小红帽(德国) 1
- 2. The Frog-Prince (Germany)**
青蛙王子(德国) 10
- 3. A Steel Hammering Man (America)**
捶钢钎的人(美国) 17
- 4. A Legend of Saint Nicholas (Holland)**
圣诞老人的传说(荷兰) 25
- 5. The Nightingale and the Rose (Ireland)**
夜莺与蔷薇(爱尔兰) 34
- 6. The Little Match Girl (Denmark)**
卖火柴的小女孩(丹麦) 43

7. The Secret Garden (France)
神秘的花园(法国) 51
8. Mother Holle (Germany)
荷勒妈妈(德国) 61
9. Ali Baba and the Forty Thieves (Arab)
阿里巴巴和四十大盗(阿拉伯) 68
10. Snow White and the Seven Dwarfs
(Germany)
白雪公主和七个小矮人(德国) 79
11. The Good Luck of a Foolish Boy
(China)
傻小子的好运气(中国) 94
12. Jack and the Bean Stalk (England)
杰克和豆茎(英国) 105

1 Little Red Riding Hood

(Germany)

In a small village at the edge of a great forest lived a little girl and her mother. The little girl had a red, *velvet* (1. a. 天鹅绒的) riding *cloak* (2. n. 斗篷, 披风) with a *hood* (3. n. 风帽; 斗罩) that her grandmother had made for her. She looked so pretty in the cloak and wore it so often that the villagers called her Little Red Riding Hood.

One day, Little Red Riding Hood's mother asked her to put on her cloak and hood and see how her grandmother was. "Take this basket of bread and butter and give your grandmother a kiss for me. She has not been feeling well for several days and she has not been able to cook for herself," her mother said.

Now the grandmother's cottage was on the other side of the great forest. Little Red Riding Hood knew the way through the forest well, for she went there often. She wasn't the least little bit afraid. But her mother knew that any forest could be filled with danger. "Go quickly," she said, "Don't *dawdle* (4. v. 游荡). And make sure you stay on the path."

"I will," said Little Red Riding Hood. And off she set for her grandmother's house, carrying the basket of butter and bread.



She had not gone far when she met a kind hunter. He said, "Be careful, girl! The forest is a very dangerous place for a little girl. Keep to the path and walk fast." Then, Little Red Riding Hood walked on. Just then, a big bad wolf spied her among the bushes.

"Good morning, little girl," the wolf said politely, coming out from the bushes. "Where are you going? And what do you have in that basket?"

"Good morning, Mr. Wolf. I'm going to the far side of the forest to see my granny," said Little Red Riding Hood, "I'm taking her this bread and butter from my mother, because she has been sick."

Now the wolf hadn't eaten in several days. "Bread and butter would make a tasty snack, but what I really want to eat is a tasty little girl!" thought the wolf, "And I have a wonderful plan for my delicious meal."

"Since your grandmother has been sick and unable to get out, perhaps she would enjoy a bunch of beautiful wildflowers as well as the food in your basket," suggested the wolf.

Little Red Riding Hood looked around. The forest was filled with blooming wildflowers of all colors. "Why, that's a lovely idea, Mr. Wolf," said Little Red Riding Hood, "But my mother did tell me not to *stray* (5. v. 走离) off the path..."

"Well," said the wolf, "I'm certain that if your mother had thought about a bunch of beautiful wildflowers, she would have agreed to let you pick some."

Why don't you start with those red ones over there?"

"All right," said Little Red Riding Hood, and she left the path through the forest to wander under the trees looking for flowers. At that moment, the little girl forgot her mother's warning and took no notice of what the hunter had told her. And the wolf watched Little Red Riding Hood until she was out of sight, then he raced down the path to the cottage where Little Red Riding Hood's grandmother lived. He was already thinking about his next meal as he ran closer and closer. When he was in front of the door, he caught his breath and knocked at the door gently.

"Who's there?" called the grandmother. "It's Little Red Riding Hood," replied the wolf, making his voice very small just like a little girl, "I've brought you some butter and bread, Granny." "Then lift the *latch* (6. n. 门闩) and come in, dear," said the grandmother. She was *tucked* (7. v. 使盖好被子安睡) into bed and didn't want to get up. But when the door opened and the wolf walked in, the poor old lady sat straight up and then fainted with fright. The wolf didn't take the least interest in eating the old woman, only Little Red Riding Hood. So he rolled the grandmother under the bed, put on her *lacy* (8. a. 有花边的) nightcap and glasses, jumped into her bed and pulled the covers up to his chin. Then, patiently, he waited for Little Red Riding Hood — his delicious meal.

When Little Red Riding Hood couldn't carry any

more wildflowers, she found the path and went on her way to her grandmother's house. After a while, Little Red Riding Hood arrived and knocked at the door. "Who is it?" called the wolf in his best grandmother voice. "It's Little Red Riding Hood," answered the little girl, "I've brought you some bread and butter and a bunch of beautiful wildflowers." "Come in, dear." called the wolf. Little Red Riding Hood opened the door herself and went inside. She saw a figure in the bed wearing a nightcap and glasses, with the sheets pulled up to the chin. "Come closer, my dear," said the wolf. Little Red Riding Hood thought her grandmother sounded rather strange, so she went closer, but not too close. "My goodness, Granny," she said, "How strange you look today! What big eyes you have!"

"All the better to see you with, my dear," replied the wolf.

"What big ears you have!"

"All the better to hear you with, my dear," replied the wolf.

"And, oh Grandma! What great big teeth you have!" cried the little girl. "All the better to eat you with, my dearest!" growled (9. v. 嗥叫) the wolf. And, saying this, he sprang out of bed and tried to grab Little Red Riding Hood, but she was too quick for him.

She dropped her basket and ran toward the door. "Help," screamed Little Red Riding Hood, "Help! Save me!" At that moment the door was suddenly pushed

open and the hunter rushed in. Whoosh! He swung his great axe and chopped (10. v. 砍, 劈) off the wolf's head.

Then the grandmother came around. Sitting by the bed, the old lady was quite shaken by her adventure, but otherwise quite well, without a scratch on her. The hunter said, "The danger is over now."

"What I need now is a nice cup of tea," said the grandmother, "Thank you for saving Little Red Riding Hood, Kind Hunter. Please stay and join us for tea."

So the hunter accepted the invitation and sat down with Little Red Riding Hood and her grandmother. They drank tea and ate the delicious bread and butter. And although the bunch of wildflowers made a lovely centerpiece (11. n. 餐桌等的中心装饰), Little Red Riding Hood never strayed off the path in the forest again. Later, as it was growing dark, the hunter lifted Little Red Riding Hood on to his shoulders and carried her home through the great forest.

Exercises

I. Comprehension Questions:

1. Why did the villagers call the little girl Little Red Riding Hood?
2. Why did Little Red Riding Hood's mother want her to take a basket of bread and butter to her grandmother's house?
3. Where did Little Red Riding Hood's grandmoth-

er live?

4. What was Little Red Riding Hood's mother's warning?
5. What's the wolf's suggestion to the girl? Why did he make that suggestion?
6. What did the wolf do with the grandmother?
7. When Little Red Riding Hood arrived at her grand- mother's house, what strange things did she feel?
8. What did the hunter do with the wolf?

I . Translation (of the Underlined Sentences in the Story) from English into Chinese :

1. Just then, a big bad wolf spied her among the bushes.
2. "And, oh Grandma! What great big teeth you have!"cried the little girl. "All the better to eat you with, my dearest!"growled the wolf.
3. And, saying this, he sprang out of bed and tried to grab Little Red Riding Hood, but she was too quick for him.
4. And although the bunch of wildflowers made a lovely centerpiece, Little Red Riding Hood never strayed off the path in the forest again.

II . Discussion Topics :

1. Without the help of the hunter, what would you have done if you had been Little Red Riding Hood?
2. Have you ever received advice or a warning that

you did not need? What was the result? What is the lesson to be learned from this story?

Key to the Exercises

I . Comprehension Questions :

1. Because the little girl often wore a red riding cloak with a hood and looked very pretty in it.
2. Because her grandmother has not been feeling well and she hasn't been able to cook bread for herself.
3. Her grandmother lived in a cottage on the other side of the great forest.
4. Her mother warned the little girl to go quickly and stay on the path in the great forest.
5. The wolf suggested that the little girl to pick some wildflowers for her sick grandmother so that he had enough time to get to the grandmother's house earlier.
6. The wolf's appearance frightened the grandmother into fainting so the wolf rolled her under the bed.
7. First, she felt her grandmother sound rather strange. Then, she saw her grandmother look strange, too (e. g. big eyes, big ears and big teeth).
8. The hunter killed the wolf with his great axe.

I . Translation from English into Chinese :

1. 这时, 一只大恶狼从树丛间窥视到了小红帽。

2. “哦，外婆，您的牙真大啊！”小女孩叫道。“吃你的时候会更好用啊！我最亲爱的。”狼咆哮道。
3. 说着，他从床上跳下来抓小红帽，但小红帽反应比他还快。
4. 尽管那束野花放在餐桌中间把桌子装饰得很漂亮，但小红帽再也不会再在森林里走离小路了。

2 The Frog-Prince

(Germany)

In the good old days, wishes of the people often came true. At that time, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the youngest was the most pretty one. She was so charming that the sun himself, who had seen so much beauty, wondered at her everytime he kissed her face.

Close to the King's castle, there was a dark forest and in the forest under a lime tree was a well. On warm days, the pretty Princess often came and sat on the bank by the cool water. Sometimes, she was bored and she took a golden ball, threw it in the air and caught it again, by this way, she found a lot of amusement.

One day, the Princess's golden ball happened to roll along the ground into the water instead of falling into the little beautiful hands. She tried to catch it but she failed, the ball dropped down the well and disappeared. The well was deep, so deep that she couldn't see the bottom. Then she began to cry and her cry was so loud and as if nothing could comfort her. As she *wailed* (1. v. 哀哭) she heard a voice, "Why, Princess, what's the matter? You cry loudly enough to move a stone to pity." She looked round to see where the voice came from, a frog *poking* (2. v. 伸着) his fat ugly head